Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a Ja nie miałbym żałować Niniwy, tego wielkiego miasta, w którym jest więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi, którzy nie poznali (różnicy) między swą prawą ręką a lewą,\* oraz wiele bydła?[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) którzy nie poznali (…) lewą, ּבֵין־ יְמִינֹו לִׂשְמֹאלֹו לֹא־יָדַע , wyrażenie tylko tu w SP; wg niektórych chodzi w nim o to, że w Niniwie mieszkało 120 tysięcy dzieci poniżej siódmego roku życia, nie wspominając o dorosłych. Jeśli tak, to kierując się proporcją, że dzieci w tym wieku stanowią 1/5 populacji, Niniwa liczyła ok. 600 tysięcy mieszkańców. Słabością takiego wyjaśnienia jest אָדָם , które ozn. ludzi w ogóle, a nie tylko dzieci. Może raczej chodzi o karygodną, lecz możliwą do skorygowania beztroskę etyczną, która charakteryzowała mieszkańców Niniwy. Zob. <x>100 19:35</x>; <x>250 10:2</x>; <x>330 22:26</x>;<x>330 44:23</x>, <x>390 4:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)